

名著翻拍应遵循艺术规律

北大教授:不能哗众取宠

本报讯 新版《西游记》刚刚开播,便引发无数争议,虽然收视率攀高,但批评的声音不少。其中台词雷人、特效粗糙、造型呆板等,成为了观众诟病的原因。

近年来,四大名著屡次翻拍,却少有讨好之作,不如老版、颠覆原著的批评不断。究竟翻拍名著应该遵循什么样的规则,不同的艺术形式之间应该如何转换,新时代的语言又是否可以融入古典名著之中?

种种疑问,都指向名著翻拍之风。对此,北京大学中文系教授刘勇强说:“名著改编本身是个好事,世界上很多名著都被多次翻拍,但需要注意的是,从怎样的立场,用怎样的艺术手段去再现名著。”

名著翻拍多雷人

对于制作者来说,翻拍名著无疑是一条捷径,不仅可以利用名著本身的影响力,也可以延续历次翻拍的经验,往往未播先热,领先占据收视份额。

不过风险也不小,近年来虽然许多名著都被一再翻拍,但真正获得好评的并不多,以四大名著为例,新版《三国演义》的雷人台词,新版《红楼梦》的诡异画面,无不引来观众的批评。此次新版《西游记》在卫星频道开

播,同样是毁誉参半,比如演员造型,虽然孙悟空的猴脸耗费百万,全部用进口材料制成,但仍旧不能获得观众的肯定,许多评论认为表情呆板、动作生硬、不像猴子,比起1986版的美猴王形象相差甚远。再如台词,虽然才播几集,但网友已列出不少雷人台词,诸如“那猴子,你慢点飞,尊重老年人呐”,成为被批评对象。

为何翻拍不好

一部流传数百年的传统名著,究竟如何再用另一种方式重现出来,一直是备受争议的话题。

刘勇强说:“名著拍成的电视剧,我看的不多。不过就名著翻拍本身来说,我是持赞同态度的,这是一件好事,既有利于名著的传承和延续,也能够让更多的人了解名著,在名著中学习一些传承久远的智慧。其实不仅在中国,西方的名著也经常被翻拍,似乎每过一段时间都要经历一轮翻拍,有些特别知名的作品被翻拍的次数更多。”

但名著翻拍往往是毁多誉少,刘勇强说:“这其中的原因,一是名著影响力大,观众本身对于名著已有一个认识,这是长期形成的,而且每个人各有不同,一旦发现电视

剧中所表现的和自己认识的不相同,便会产生异议乃至争议。其二,这些名著大多是文学作品,以文字形式流传下来,但是影视作品是另一种艺术表现形式,两种形式之间的转换必然会产生不同的效果,因此引发争议也在所难免。”

尊重还是创新

在诸多争议中,最重要的无疑是尊重原著还是注重创新。那么,如何在尊重原著和创新之间寻找一个合适的桥梁,也就成了传统著作翻拍的重要问题。

刘勇强说:“明清小说不单单是简单的古代文学,实际上它们一直都在参与20世纪以来的当代文学建构,所以它们肯定也在不断地变化。所以,不管是尊重原著还是创新,都不能简单地分析。比如《西游记》,它的思想非常开阔,精神世界也非常光大,这是需要尊重的。但作品中,人物的言行本身,在不同的形态下,不同的时代里,不可能完全相同,像是原著中的诗词、隐喻、偈语等,放在电视上,放在现代社会中,理解起来也会有困难。”

所以,不论是尊重还是创新,首先要弄清楚尊重什么,创新什么,这需要仔细地衡

量和分析。

戏说也有规则

对名著翻拍的批评中,不乏谈到“戏说”的问题,大多数人对“戏说”名著不满,那么“戏说”究竟是否可以?

对此,刘勇强表示,戏说,可以是一种创作精神,也可以是一种创作方法。关键的问题是怎样对待它,如果说是一种艺术的创造,遵循艺术的规律,那自然没有问题,也未能不能创造出另外一部经典。但倘若仅仅是为了颠覆,不遵循艺术创作的规则,那么就可能引起许多问题,乃至于批评。

所以,翻拍经典,是尊重原著,还是创新、戏说,只要是真正的艺术创作,都没有问题。刘勇强说:“应该支持和鼓励对传统名著的翻拍,这有利于继承、传播和发扬传统文化。但需要批评的是那些不遵循艺术规律,哗众取宠的改编。这两者是不一样的,必须要区分开来。同时也应该注意到,批评本身也是艺术的一部分,是艺术创作所必须。但是不能因为一些翻拍招来诟病,就因此觉得名著不能翻拍,或者不许改编,这是不对的。”

(来源:北京晨报)

海口万春会雕塑展赏心悦目

活动将持续至 6 日



纪念海南爱国华侨的雕塑作品《南侨服务团》(晓文 摄)

本报海口 2 月 2 日讯 (记者卓兰花) 2012 龙年春节,海口市第七届万春会在万绿园中心广场热热闹闹地举办,万春会上的重头戏之一“凌博雕塑展”自 1 月 22 日掀开帷幕以来,每天都吸引成千上万的市民和外地游客流连忘返。

记者今天在现场看到,“凌博雕塑展”的作品不少是新近创作的,如纪念二战时期海南华侨在滇缅公路上运送物质支援抗日的雕塑作品《南侨机工》、纪念爱国华侨的雕塑《南侨服务团》、纪念世界上声名显赫的“计算机狂人”、逝去的苹果电脑创始人之一的雕塑作品《乔布斯》;表现背负着银行贷款,供养着又爱又恨房子的雕塑作品《房奴》;以龙的形式喜迎椰城腾飞的雕塑作品《海口·龙腾》;充满浪漫色彩的现代不锈钢雕塑《夏夜》,新概念雕塑作品《希望》是用铁丝网做成的。此外,还有众多大型雕塑,最长 8 米,最高 6

米,包括《蒙恬将军》、《忠肝义胆》、《牛气冲天》等。

据展览工作人员介绍,“凌博雕塑展”自 2007 年起,至今已连续举办了 6 届,深受海口市民和外地游客的欢迎和喜爱。而每一届布展都非常辛苦,因为雕塑作品体积大且沉重,搬运到展区颇费周折。本届雕塑展上受市民欢迎的金色大型雕塑《牛气冲天》长 8 米,高 3.6 米,宽 2.4 米,耗时 3 天才安装好。

海南知名雕塑家、凌博雕塑艺术总监陈学博接受记者采访时表示,椰城市民对雕塑作品的喜爱超出了他的想象,现代雕塑与城市生活环境的有机结合,使得大众潜意识里对美的追求,对自身所生活环境有着更高的向往。

本届万春会雕塑展由海口市委市政府主办,海口市文体局、海南凌博雕塑艺术有限公司承办,中国民主同盟海口市市委协办,雕塑展持续至 2 月 6 日结束。

传承 200 多年

临漳“撻花”表演长盛不衰

新华社石家庄 2 月 2 日电 (记者曹国广)元宵节前,河北省临漳农民自发走向街头以各式各样的文艺演出欢庆佳节。在众多的节目演出中,传承了 200 多年的“撻花”表演尤受欢迎。

临漳县古属鄆地,位于河北省最南端。春秋时期著名军事家王禅(即鬼谷子)在这里创办了中国也是世界最早的军事学校;战国时,鄆令西门豹投巫凿渠,破除迷信;汉末曹操居鄆称霸,统一北方。

临漳县“撻花”起源于清朝乾隆年间。每逢春节、庙会,撻花舞队一般由一男一女组成一出戏,扮成近似戏曲中的人物,并以戏曲剧目里的角色命名,如《千里送京娘》即赵匡胤(红脸)和京娘;《打渔杀家》即萧恩和萧桂英,还有《西

游记》中的“三打白骨精”“牛魔王”等。人物按剧目所需,手执必要的道具,舞队中除众多戏曲人物外,还有老道、包奎、傻小子(脖子挂一装水夜壶)、琉璃鬼(花头)、丑婆……

撻花一般在每年正月初一拜完年后便开始集中排练,在领舞的指导下,舞者都要练习走“圆场步”,要求走得快、稳、漂,行如流水一般。舞队走各种队形,如“珍珠倒卷帘”“卷白菜心”“二马分鬃”“长蛇脱裤”“八字”等。撻花吹奏的乐曲多为抬花轿、快赞子及其他民间乐曲。

据了解,撻花习俗从产生至今从未间断,每有撻花表演,不管老人还是小孩都兴高采烈地争相观看,甚是喜庆、热闹。

《感动中国》年度人物今天央视揭晓

本报讯 中央电视台《感动中国》2011 年度人物评选活动已经结束,评选结果将在 2012 年 2 月 3 日中央电视台综合频道晚 8 点播出的《感动中国 2011 年度颁奖盛典》中揭晓。

《感动中国》是中央电视台年终重头节目之一,每年举办一次,今年是第 10 年。该节目每届评选产生 10 位“感动中国年度人物”以及一到三个特殊贡献群体。《感动中国年度人物颁奖典礼》逐一为获奖者颁奖。过去 10 年间,《感动中国》节目已经向全国观众展现了 100 多位各行各业的杰出人物,其中有钱学

森、朱光亚、袁隆平这样的睿智学者,也有徐本禹、丛飞、王顺友等做出非凡事业的平凡百姓。

10 年来,《感动中国》评选“人物事迹所蕴含的人格力量能感动观众”的标准从未改变,在人物选择范围上超越了国界、民族和语言。爱国、坚强、勇敢、善良、孝悌、助人等诸多传统美德通过媒体的“寻找感动”行动在人们心目中产生越来越深刻的影响。“感动”已经逐渐成为一种新的道德评判体系进入群众的思想观念。

(来源:光明日报)

《咬文嚼字》发动读者“围观名家博客”

指郭敬明对语言文字缺乏敬畏心

本报讯 2012 年《咬文嚼字》杂志发动广大读者“围观名家博客”。2 月被围观的博主是郭敬明。围观的专家和读者普遍认为,他对语言文字缺乏敬畏之心。

“围观”的专家举例说,从郭敬明的博客看,他运用语言文字的态度很随意,几乎毫无规范意识,低级差错触目可见。如把“令你们自豪”误成“另你们自豪”,把“自我了结”误成“自我了解了”,把“顶着大雨”误成“定着大雨”等等。这显然和水平无关。《咬文

嚼字》主编郝铭鉴在微博中谈及这一现象时,引用了当年语文老师批改作文的一句批语:“遍地荆棘,叫樵父如何下手?”

其次,语言运用中的高频差错,在郭敬明的博客中十分集中。一些常见的易混字词,如“戴”与“带”、“副”与“幅”、“炭”与“炭”、“反映”与“反应”等等,郭敬明基本不能准确辨析。郭敬明对有些字词,似乎有点不求甚解,显示出语言文字基本功的薄弱。《比我老的老头——黄永玉》中说,郭敬明曾

受央视《艺术人生》编导组之托采访著名画家黄永玉先生,采访结束后黄先生即兴挥毫写了一幅书法作品赠与郭敬明。但文中前后四次称黄永玉先生这幅墨宝为“字画”,这明显不妥。字画,通常是书法作品和绘画作品的合称。如果仅仅是书法或绘画,是不能用“字画”一词的。

第三,郭敬明缺乏相关的知识,博文尽出一些不大不小的洋相。如《两小时后的生日》一文中说:“……我怀里的郭小呆非常茫

然地望着我,像是在看一只‘蜉蝣撼树’的蜉蝣。”这里的“蜉蝣”是“蚍蜉”之误。蜉蝣(fúyóu)是一种昆虫,其成虫寿命很短,只有几小时至一星期左右,文学作品中常用它来比喻人生的短暂。蚍蜉(pífú),也是一种昆虫,古书上说是一种大蚂蚁。唐代韩愈《调张籍》中有诗说:“蚍蜉撼大树,可笑不自量。”后世用“蚍蜉撼树”,嘲笑力量很小而想动摇强大的东西,讽其不自量力。蜉蝣与蚍蜉都是虫子,但与“撼树”搭在一起说的,只能是“蚍蜉”而非“蜉蝣”。

围观的专家和读者表示,对郭敬明这样的作家,有关出版部门和媒体单位,既要爱惜他们的才气,同时也要看到他们的缺陷和不足,帮助他们不断提高。一味呵护、奉迎甚至溺爱,是不利于他们成长的。(来源:解放日报)

老电影修复面临诸多难题

修复 1 部影片需要 8 道工序



《新龙门客栈》剧照



《劳工之爱情》剧照

本报讯 去年 4 月,修复版《倩女幽魂》登上内地银幕,重现当年张国荣的风采;去年 11 月,中国电影资料馆首次公开放映了数字化修复完成的国内现存的最早故事片《劳工之爱情》;2 月下旬,修复版《新龙门客栈》将重出江湖。近年来,关于老电影的修复和放映,正成为一个悄然兴起的话题。

保存修复要求高

80 多年前,美国和欧洲相继出现了类似的机构来保存电影胶片。上海电影技术厂的工作人员告诉记者,保存和修复老电影都是技术活儿。“保存”胶片对环境的要求很高,库房必须非常牢固,温度要控制在 5 摄氏度左右,对湿度等空气条件也都有一定的要求,不然电影胶片容易风化、脆裂、

发霉、板结。保存年限则是根据胶片的材质而定,从 4 年到 1250 年不等。“修复”则至少需要 8 道工序,包括对胶片的清洗、补帧、调色、去抖、去痕、声音修复、重新剪辑等步骤。工作人员介绍,老电影的修复是一个不断完善的过程,基本上一个工作人员一天只能完成 100 到 200 帧的画面修复,一部 90 分钟的电影,大约有 129600 帧画面。如果要一帧一帧地精细修复,一部电影起码要用几个月甚至一年以上的时

健康状况不乐观

中国电影资料馆相关负责人告诉记者,中国老电影的健康状况不容乐观。由于资料馆建立之初收到的拷贝未能及时修复,因而入库这些年,画质和音质都损坏得比较严重。例如 1934 年上映的经典老片

《渔光曲》,其原版胶片在战火中遗失,目前资料馆仅有一份当年的拷贝,不仅存在划痕,而且部分片段缺失,这类老电影拷贝就在急需修复之列。目前,资料馆收录国产电影拷贝总数在 2.7 万部左右,其中至少半数影片需要修复。在上个世纪 80 年代,国内曾组织过一次大规模的老电影复制工作,绝大部分易燃胶片都被转换成安全胶片。从 2005 年起,政府拨款 2.8 亿元用于修复 5000 部老电影,有些在收藏和保护的同时,会将其向新的媒介介质,如 DVD、磁带、数字高清等转换。在去年的上海国际电影节中,10 部老电影吸引了众多国内电影人的关注。

修复成本难回收

导演吴思远曾经告诉记者,老电影修

复的成本主要在于修复设备的采购和聘请高素质修复人才,全套最高效的影片修复设备就需数十万元。美国修复《白雪公主》花费了 300 万美元,当年香港电影资料馆为了最大限度地修复费穆的《渔光曲》,不惜赴意大利博洛尼亚电影修复室进行光学修复,费用惊人。

在国外,老电影经过修复之后,主要通过公益与商业结合的影响收回成本。2009 年,王家卫修复的《东邪西毒》在国内取得 3000 万票房,让人看到了老电影的商业潜力。但目前,国内多数修复的老电影只在农村免费放映,由于缺乏商业宣传和运营,难以通过商业手段收回修复成本。此外,也有很多老片既没有机会走进影院,也没能在电视台播出,比如完成了精细修复的《渔光曲》和《小城之春》。

人才素材难寻觅

中国电影资料馆技术部副主任左英接受采访时表示,保存和修复老电影,是人类对自身文明的保护和记录。作为一种国际化的娱乐,电影记录了特定人群的喜怒哀乐。大银幕上鲜活的久远影像,就好比是一部生动的历史教科书。

据了解,除了资金之外,现在老片修复面临的最大问题就是专业人才的稀缺和相关资料的不足。“电影修复对工作人员的综合素质要求非常高,要对电影艺术有很深的了解,还要对胶片的物理化学性质有所了解,还要对电脑修复软件以及电影特效的使用有专业的知识和技术。”此外,由于中国电影多年缺乏档案保存意识,老影片几乎没有底片保存,因而目前老电影修复的另一问题就是底片素材的缺失。现在大多老片都是在拷贝基础上扫描修复,很难找到原始的拍摄素材进行补充,对于很多遗失了声音底片的电影,声音比画面更难修复。

(来源:新民晚报)

中国銀行

100

喜迎百年中行 乐享E路精彩

百年中行 乐享E路精彩

（海南）“百年中行，E路精彩”网银营销活动

一、活动主题

百年中行，E路精彩—中行网银，送六重“好礼”

二、活动时间

2012年1月1日—3月31日

三、活动内容

一重礼：免费开网银

二重礼：转账汇划手续费大优惠

三重礼：网银开户送好礼：百年中行纪念封、洗漱包、餐具套装

四重礼：结售汇交易送百年中行票邮折，先到先得；千元以上交易每月抽奖，奖品周末休闲游

五重礼：网银交易额和交易量累计前30名客户送千元好礼

六重礼：网银交易额累计前5名客户，送岛外网银之旅

网上银行：www.boc.cn

手机银行：wap.boc.cn

网购、支付，方便快捷

移动金融，简单生活

让您随心所欲享受现代生活

让您随时随地享受金融服务

详情请咨询中国银行各营业网点

客服电话：95566

中行网银，给您更多

壬辰年

賀新年

2012

海南东方国际商品拍卖有限公司

第 120221 期拍卖公告

受委托,定于 2012 年 2 月 21 日上午 10 时在本公司公开拍卖:海口市金融贸易区国贸大厦北侧 A6-1 段华锦苑吉祥阁 A021、A022、A023、A024、A025 五套房屋,建筑面积 621.22m²。参考价:270 万元,保证金 60 万元。房产过户税费按国家规定各自缴纳。有意者请于 2 月 20 日 16 时前来我公司办理竞买手续(以保证金到账时间为准)。

标的展示时间:2012 年 2 月 18 日至 2 月 20 日。

保证金户名:海南东方国际商品拍卖有限公司;

开户行:工商银行海口国贸支行;

帐号:2201028119200050366;

地址:海口市国贸北路金融花园 A 座 2F

电话:68597111、13976111340

监督电话:0517- 83189815

招标公告

一、招标单位:琼中黎族苗族自治县营根镇人民政府。二、工程概况:营根镇人民政府业务用房项目,建筑面积 1500 平方米,造价约 3300000 元。资金来源为政府投资,工期为 210 日历天。现对本项目进行公开招标。三、工程地点:琼中县营根镇人民政府新行政办公区。四、招标范围:土建及安装。五、企业资质要求:具有房屋建筑工程施工总承包叁级及以上资质,注册建造师需具备贰级及以上资质。六、报名时间、地点:于 2012 年 2 月 3 日至 2012 年 2 月 9 日每日上午 08:30 至 12:00 时,下午 14:30 至 17:00 时(双休日、节假日除外)到琼中县营根镇人民政府办公室报名。七、报名资料:营业执照副本、资质证书副本、建造师注册证、介绍信、安全生产许可证副本、省外企业须携《省外建筑业企业进琼分支机构备案手册》。以上资料(除原件收加盖公章复印件)。八、招标人:琼中黎族苗族自治县营根镇人民政府。联系人:陈先生 联系电话:86222291。代理机构:海口佳信建设工程招标代理有限公司。联系人:李先生 联系电话:66762050

招标公告

招标人:临高县水务局;代理公司:江西银信工程造价咨询有限公司;项目名称:临高县大老、抱庞水库除险加固工程;工程概况:建设内容:建筑工程、机电设备及设备安装工程、金属设备及设备安装工程及临时工程。建设地点:临高县境内;工期为 6 个月;招标范围:水利水电工程施工总承包。投标人要求:投标人须具备水利水电工程施工总承包叁级及以上资质,2009 年 1 月至今承接过类似水利水电工程合同造价 300 万元及以上的项目,并在人员、设备、资金等方面具有相应的施工能力,其中投标人拟派项目经理须具备水利水电工程专业贰级注册建造师及以上资格,项目技术负责人具有水利工程专业中级职称及以上资格。获取招标文件时间及地点:请拟派项目经理携带法人授权委托书及其身份证、法定代表人身份证、营业执照副本、资质证书副本、安全生产许可证副本、项目经理建造师注册证及其省证及以上水行政主管部门核发的“安全生产考核合格证书”、项目技术负责人职称证、安全生产管理员的省级及以上水行政主管部门核发的“安全生产考核合格证书”,业绩证明材料,外省企业还须携带《省外建筑业企业进琼分支机构备案手册》(以上材料验原件收加盖公章复印件),请于 2012 年 2 月 6 日至 2012 年 2 月 10 日(工作日)到海口市玉沙路宝发幸福酒店 9 楼 903 报名。联系人:小林 联系电话:68500361

招标公告

招标人:临高县土地开发整理储备中心

招标代理:华诚博远(北京)投资顾问有限公司

项目概况与招标范围:临高县波莲镇美珠田洋土地整理项目(一期)已批准建设,建设资金来自财政资金,建设规模为 9002 亩,计划工期 365 日历天。招标范围:土地平整、农田水利、道路工程及配套建筑物工程(详见施工图),施工内容实行施工总承包

投标人资格要求:投标人资格要求具备水利水电工程施工总承包贰级及以上资质;项目经理要求水利水电工程专业贰级及以上建造师资质

招标文件的获取:招标文件获取时间:凡有意参加投标者,请于 2012 年 2 月 6 日 08:30 至 2012 年 2 月 10 日 17:30 止,登陆电子招标投标系统(http://218.77.183.48/hzms)购买招标文件。(开户银行:建设银行海口国兴大道支行;户名:海南省人民政府政务服务中心;账号:4600100253705201542)本次招标公告同时在海南日报、中国采购与招标网、海南省人民政府政务服务中心网站上发布

联系方式:何小姐 0898-68568455

详情请登陆:http://hizw.gov.cn/招投标专栏